

【註】 quite as good a teacher (as his brother)
「兄弟と全く同じ位に良い教師」「兄弟に劣らぬほどの良い教師」。若し “not quite so ~as...” となると「...とは全然同様に...ではない」「幾分劣る」の意。

A is not quite so clever as B.

(Aは Bほどには利巧でない)。

not nearly so good a scholar, as his brother.
「兄弟よりも遙かに劣れる學者」「學者としては遠く兄弟に及ばぬ」。斯様に “not nearly so ~as” は兩者の優劣の差が大なる場合に用ひる。

〔譯 例〕

彼は教師としては兄弟には少しも劣らないが、學者としては兄弟の足元にも寄付けない。

(156)

Let your friends know that whatever you put your hands to will be accomplished, no matter what may stand in the way.

〔要 句〕

(a) put one's hands to.....

(b) stand in the way.

【註】 Let your friends know that=Show your friends that.... 「...な事を友人に知らせよ (示せ)」。
whatever you put your hands to 「どんな事でも汝の着手する事は」。“put one's hands to” は「...に手を着ける」「...に着手する」「...に取掛る」。
stand in the way 「邪魔になる」。「邪魔にならぬ」

は “to keep out of the way” no matter what...in the way=whatever obstacle there may be.

〔譯 例〕

汝の着手する事は假令どの様な障害があらうとも何でも成し遂げると云ふ事を汝の友に示せ。

(157)

A great deal of what passes by the name of patriotism in these days consists of the merest bigotry and narrowmindedness; exhibiting itself in natural prejudice.

〔要 句〕

(a) pass by the name of.....

(b) consist of.....

【註】 passes by the name of.... 「...の名で通る」。「所謂...と云はるゝ」。これは又 “go by the name of....” とも云ふ。例:

The Tone river goes by the name of “Bando Taro” (利根川は坂東太郎の稱あり)。

in these days 「今日の世の中で」「當世」。
consists of.... 「...より成る」。“consist in” は「...に存す」「...にあり」。

exhibiting itself in.... (=which exhibits itself in....) 「...の中に自然と露はれる處の」。exhibit は「露はす」で「夫自身を露はす」だから「自然に露はれる」。

〔譯 例〕

今日所謂愛國主義の名で通つて居るものゝ大部

分は只單なる偏見と狹量より成つて居るのでそれが國家的偏見となつて露はれるのである。

(158)

The speech he made was so little to the purpose that I shall not trouble my readers with an account of it.

[要 句]

- (a) little (nothing) to the purpose.
- (b) trouble ~with.....

【註】 little to the purpose 「要領を得ない」、 “to the purpose” は「要領を得る」。又 “to the point” と云ふ。似寄つた句に “to no purpose” があるが、これは「無効」の意。混同せぬ様注意。例:

- (a) His speech was little to the purpose.
(彼の演説は殆んど要領を得なかつた)。
- (b) My advice was to no purpose.
(僕の忠告は效がなかつた)。

I shall not.... 「....するのは差控える」「....するのを遠慮する」。

trouble my readers with.... 「讀者諸君に....をして迷惑をかける」「....をして讀者諸君を煩はす」

an account of it 「それ(彼の演説)に就ての話」。

[譯 例]

彼がやつた演説は殆んど要領を得なかつたからして、それを今述べて讀者諸君を煩はすことは遠慮致しませう。

(159)

You are a man better equal to serious emergencies than any man I ever came near. I perceive that you have hit the nail on the head, as indeed you always do.

[要 句]

hit the nail on the head.

【註】 equal to serious emergencies 「いざ鎌倉といふ時に動じない」「事に當つてびくともしない」、「臨機應變の處置のとれる(人)」。

I ever came near 「私が近づきになつた」「私が之迄に接した」。「私が之迄に接した誰よりも臨機應變の處置のとれる人」だからつまり「貴君位臨機應變の處置をとれる人に未だ接した事がない」を譯せばよい。

hit the nail on the head 「頭に釘を打つ」とは批評などが「的中する」「壺にはまる」の意。“nail” の前に right さいふ形容詞を入れる事もある。

as indeed you always do 「貴君は實際何時もさうだが」で、“do” は “hit the nail on the head” の意。

[例 譯]

貴君ほどに事に當つて動じない人は私は今迄に接した事がない。なるほど貴君は肯綮に當る事を云はれた、尤も貴君は何時もさうだが。

(160)

After he had become a millionaire he often told young men, by way of sugges-

tion, that from the time he came of age he never failed to lay aside at least one dollar of each day's earnings, and to these savings he owed his success.

〔要 句〕

- (a) by way of.....
- (b) come of age.
- (c) never fail to.....

【註】 by way of suggestion 「忠告の積りで」「それとなく諭すつもりで」。「by way of」は「...のよすがにもとて」に當る。参考:

- (a) Let us employ him *by way of* experiment.
(まア試験的に雇つてみよう)。
- (b) He wrote me *by way of* apology.
(言譯の積りで手紙をよこした)。

但し此の“by way of”は「...を経て」「...經由で」の如く“via”と同義に用ひられることもある。

I reached there *by way of* Siberia.
(西伯利亞經由で其處へ到着した)。

came of age 「丁年に達した」。「丁年に達して居る」は“to be of age”。

never failed to....の“fail to”は「...を怠る」、だから「決して...を怠る様な事はなかつた」「必ず...した」と譯せばよい。

lay aside は「側へ置く」から「(金銭などを)貯へる」「(學業などを)等閑にする」の意味になる。此處では前者の意。

one dollar of each day's earnings 「毎日の稼ぎ高の中から一弗」。

and to these...owed his success=he owed his success to these earnings.

〔譯 例〕

氏は金萬家になつてから後に、それとなく諭す積りで青年に度々斯様な事を云つた、自分は丁年に達した時から、毎日の稼ぎ高の中から少くも一弗だけ貯蓄する事を決して怠らなかつた、自分が成功したのは此の金のお蔭であると。

〔 161 〕

He thought it was of no use to work on his farm, for everything about it went wrong in spite of him.

〔要 句〕

- (a) go wrong.
- (b) in spite of one.

【註】 it was of no use=it was useless.

work on his farm 「畑で働く」「野良仕事をする」「百姓をする」。

everything about it の“it”は“his farm”を指す。

went wrong 「拙く行つた」「旨く行かなかつた」。反對の「旨く行く」は“go well”。参考:

Everything went well with me.
(萬事好都合に運んだ)。

in spite of him を「彼にも拘はらず」と譯しては何の事やら分らぬ。これは、「自分では故意にする積りでなくも自然に....」の意。

例: He cried in spite of himself. (彼は覺えず涙を流した)。

(162)

The water was very shallow; so that, in the event of the ice giving way, there was nothing to fear beyond a slight ducking.

[要 句]

- (a) in the event of.....
- (b) give way.

【註】 in the event of.... (=in case of....) 「....の際には」「若しも....なら」。in the event of his death =in case of his death =if he dies (若しも彼が死んだら)。
 give way は「(床などが)落ちる」「(棒などが)折れる」「堤防などが)破壊する」の意。總て外力の抵抗に負ける意に用ひる。此處では(人の重さで)氷が割れる意。
 nothing to fear beyond.... 「....以上に心配になる事はなかつた」「せいぜい....する位の心配」。
 ducking は「水をかぶる事」。duck (鴨) が水へもぐりより出た語。水へ突込んで人をいぢる事を、「to give ~a ducking」といふ。

[譯 例]

水は極めて淺かつた。だから氷が割れても少し水をかぶる位の心配しなかつた。

(163)

Every faculty which is a receiver of

pleasure has an equal penalty put on its abuse. It has to answer for its moderation with its life.

[要 句]

answer for.

【註】 which is a receiver of pleasure 「快樂を受け入れるもの」で、「which receives pleasure」と直した方が譯しよい。「快樂を受ける凡事る官能」とは、吾人が眼で見て美感を得、耳に訴へて美音を聞くが如きを云ふ。

has an equal penalty put on its abuse 「等しき刑罰をその(官能の)濫用に課される」とは、官能を濫用すれば、快樂を得ると等しい丈の罰を課せられる。いくら甘いからと云つて矢鱈に食べれば胃腸を損ふなどの類である。「have.... put on」は「....を....される」の意は前述の如し。

answer for its moderation with its life 「その(官能)の生命を以てその(官能の)程よき使用を請合ふ」とは、「官能を適度に使用しなければ官能の命がなくなる(官能が利かなくなる)」との意。「answer for....」は「....を保護する」「....に對して責任を持つ」の意。次例を参考:

I will answer for my success with my life.

(成功しなけりや首をやる)。

[譯 例]

快樂を受けるあらゆる官能はその濫用に對し同様に罰を課せられる。適度に使用せねばその働きを失ふ様にならざるを得ない。

There are many different kinds of work to do, but so long as the work is honourable and necessary, the man who does it well is entitled to the respect of other men.

[要 句]

- (a) so long as.....
- (b) be entitled to.....

【註】 so long as..は「...である限りは」「...である以上は」。

Any book will do, so long as it is interesting.

(面白くありさへすればどんな本でもよい)。

"as long as" は「あのである間は」。

is entitled to....「...に対して資格がある」「...に値する」。

- (a) His conduct is entitled to praise.

(氏の行爲は稱讚に値する)。

- (b) I am entitled to the property.

(私はその財産を貰ふべき権利がある)。

[譯 例]

仕事は数も多く種類も多いが、定めた仕事が出来であり又必要なものである以上は、それをよく果す者は他人の尊敬を受ける丈の資格がある。

He always lent a ready ear to the voice

of the people, which showed that he had the good of the country at heart.

[要 句]

- (a) lend a ready ear to.....
- (b) have ~at heart.

【註】 lend a ready ear to....「...に対して快い耳を貸した」とは「...を快く傾聴した」で、これは、「lent an ear readily to....」と考へて譯せばよい。lend an ear to=listen to. 又「人の手助をする」を、「to lend a helping hand」などと云ふ。

which showed that.... の“which” は前文全體を受ける。即ち「...に耳を傾けたさいふ事は...を證明した」「...に耳を傾けたといふ事で...だといふことが分つた」。

had the good of the country at heart.「國家の利益を念頭に置いた」。「have... at heart」は「...を心掛ける」「...を圖る」などの意。参考: I have your interests at heart. (私は君の利害を考へて居る; 君の爲めを思つてゐる)。

[譯 例]

彼は常に國民の聲に快く耳を傾けた。これ取りも直さず彼は自國の利益を念頭に置いた證據であつた。

All measures which tend to put ignorance on a par with wisdom inevitably check the growth of wisdom.

[要 句]

- (a) tend to.....
- (b) put ~on a par with.....

【註】 tend to.... 「...する傾きがある」「兎角...する」。

put ignorance on a par with ^{wisdom} wisdom 「無智を恰
 懶と同等の位に置く」「馬鹿も利巧も同等に見做す」。“to
 be on a par with”は「...と互角」「...にひけを取ら
 ぬ」「伯仲の間にある」。

Japan is now on a par with any other power of the
 world.

(日本は今では世界の如何なる列強にも劣らぬ)。

check the growth of wisdom 「智の發達を阻止
 する」。

[譯 例]

無智と恰懶とを同等に見做す様なあらゆる方策
 は勢ひ知識の發達を阻止する様になる。

(167)

I have learned to spare no labour upon
 the process of acquiring clear ideas—to
 think nothing of writing a page four or
 five times over if nothing less will bring
 the words which express all that I mean
 and nothing more than I mean.

[要 句]

- (a) learn to.....

- (b) spare no labour.
- (c) think nothing of

【註】 learned to.... 「...の習慣をつける」「...す
 る様になる」。「...する事を習ふ」は “learn how to..
 ..” の様に how が入る事が普通である。

spare no labour 「勞力を惜まぬ」「骨惜みをせぬ」。
 to think nothing of.... は前の “learned” に續き
 「...する事を平氣と思ふ」「...を屁とも思はぬ」。“to
 make nothing of....” とも云ふ。

if nothing less の次に “than four or five times”
 を補つてみる。「若しも四五時間以下の時間が... の言
 葉をもちださなければ」「四五時間もやらなければ... の
 言葉が出て来なければ」の意。

expresses all that I mean and nothing more
 than I mean.

「私ゝ意味する事の全部を表はし私の意味しない事は
 何事も表はさぬ」つまり「丁度自分の云ひ度、と思ふ丈
 だけ」。

[譯 例]

明瞭な觀念を得る方法には骨惜みをせぬ様にな
 つた、また一頁を四度でも五度でも書改める事を
 何とも思はぬ様になつた、若しも丁度自分が云ひ
 度いと思ふ事を表はす言葉を考へ出すに一回や二
 回では足りなければ。

(168)

We must take most things as they are;
 we can not make them what we would,
 nor often what they should be.

〔要 句〕

take things as they are.

【註】 take most things as they are 「大概の事を有りの儘に解譯する」「大概の事を こんなものだと諦める」 即ち ...であるべき筈だ、...でなければならぬなどと思はないの意 参考:

(a) State the fact as it is. [?]

(事實を有りの儘に述べよ)。

(b) I like it as it is.

(その儘の方がよい)。

make them what we would 「吾々の欲する處のものにする」「自分の好きなものにする」。“would”=wish.
what they should be 「然かあるべきところのもの」。

〔譯 例〕

大概の事はこんなものと諦めなければならぬ。吾々はそれを自分の好きな様にする事も出来ず、また然かあるべき様にする事の出来ぬ場合も往々ある。

(169)

She would often scold me for some slight fault, and say that she did it from her anxiety to do well by me.

〔要 句〕

(a) would often.....

(b) do well by ~

【註】 would often... は過去の不規則的習慣を表はす。「よく...する事があつた」。規則的習慣を表はすには “used to” を用ひる。

for some slight fault 「何か些細な落度を廉に取つて」。

she did it の “it” は scold する事を指す。

from her anxiety to... 「...したいといふ切なる心から」で “from” は行爲の動機を表はす。out of としてもよい。

He said so out of malice.

(彼は悪意があつて云つたのだ)。

do well by ~ 「...の爲めを圖る」「...に親切にする」。

〔譯 例〕

彼女は些細な落度を種に私を叱る事が度々あつた、そして、叱るのは私の爲めを思ふ一心からだ、と云ひ云ひした。

Handwritten text in cursive script, likely a student's translation or notes, corresponding to the printed text on the page.

大正 12 年 5 月 10 日 印刷
大正 12 年 5 月 15 日 發行

著作
所有

定價 金壹圓貳拾錢

英文和譯の急所

發行所

敬文館書店
東京市神田區小川町四十二番地
(振替口座 一三三三六)
(電話 神田 三六七七)

印刷者

三澤善哉
東京市麴町區飯田町二丁目三十三番地

發行者

樫村喜久太郎
東京市神田區小川町四十一番地

著者

鈴木芳松

株式會社 林館印行

Handwritten notes and signatures in Japanese, including the name 鈴木芳松 (Suzuki Yoshimatsu) and other illegible characters.

英會話は斯の如く研究せよ

粟津清達先生著

三百二十頁
新形中判

送料金 拾貳錢

製定價金壹圓參拾錢

長文英語こなし方

成蹊實業專門學校教授
日進英語學校講師 長谷川康先生著

三百余頁
新形中判

送料金 拾貳錢

製定價金壹圓三拾錢

増補 訂正 和文は斯の如く英譯せよ

京華中學校講師 間崎勝義先生著

五百余頁
新形中判

送料金 拾貳錢

製定價金壹圓五拾錢

増補 訂正 英文は斯の如く和譯せよ

京華中學校講師 間崎勝義先生著

七百余頁
新形中判

送料金 拾貳錢

製定價金壹圓八拾錢

中學漢文讀本自修書

東京芝中學校教諭堤達也先生共編
東京府豊島師範學校教諭久米卯之彦

漢文は斯の如く研究せよ

芝中學校教諭堤達也先生著

歴史は斯の如く研究せよ

日本
返子中學校教諭 滿木峰丸先生著

化學は斯の如く練習せよ

學醫院教授理學士 小林盈一先生著

全五冊
和文の部
全五冊
原文之部
送料各金拾貳錢
四、五、各壹圓八拾錢
二、三、各壹圓貳拾錢
一の卷各壹圓貳拾錢

三百頁
新形中判
送料金拾貳錢
製定價金壹圓貳拾錢

五百頁
新形中判
送料金拾貳錢
製定價金壹圓五拾錢

五百五十頁
新形中判
送料金拾貳錢
製定價金壹圓五拾錢

三角は斯の如く考究せよ

大分縣中津中學校教諭 眞邊仙一先生著

幾何は斯の如く解義せよ

大分縣中津中學校教諭 眞邊仙一先生著

代數は斯の如く解義せよ

大分縣中津中學校教諭 眞邊仙一先生著

英文手紙は斯の如く構成せよ

粟津清達先生著

五百七十頁
新形中判
送料金拾貳錢
製定價金壹圓五拾錢

五百七十頁
新形中判
送料金拾貳錢
製定價金壹圓五拾錢

千五百五十頁
新形中判
上下全二冊
送料各金拾貳錢
製定價各壹圓五拾錢

三百拾頁
新形中判
送料金拾貳錢
製定價金壹圓三拾錢

練習英文日記

開成中學校教諭 鈴木芳松先生著

デウテイライフアンド詳解講義

京華中學校教諭 間崎勝義先生著

オブフェートアキテクス詳解講義

京華中學校教諭 間崎勝義先生著

對照原文 ユニオン 讀本講義

京華中學校教諭 間崎勝義先生著

二百余頁 送料金八錢
三六判 定價金七拾錢

三百余頁 送料金八錢
四六判 定價金壹圓二拾錢

五百余頁 送料金拾六錢
四六判上製 定價金貳圓

全三册 送料各金八錢
上製美本 下卷金壹圓四拾錢
三六判 中卷金壹圓四拾錢
上卷金壹圓三拾錢

和文英譯普通の誤

京華中學校教諭 間崎勝義先生著

準備英文和譯捷徑

日本大學講師 鈴木芳松先生著

譯註プレジャズオブライフ講義

日本大學講師 鈴木芳松先生譯

對照原文 ユースオブライフ 全譯講義

長谷川康、間崎勝義兩先生共譯

二百余頁 送料金八錢
三六判美本 定價金七拾五錢

二百八十頁 送料金八錢
新形中判 定價金壹圓貳拾錢

三百五十頁 送料金拾貳錢
新形中判 定價金壹圓五拾錢

五百余頁 送料金拾貳錢
上製美本 定價金貳圓
四六判

中等英語研究會編

邦語 英文 法 手 ほど き	改訂邦語 英文 法 初 步	改訂邦語 英文 法 捷 徑	邦語 英文 法 初 步	邦語 英文 法 捷 徑
四六版 定價金七拾錢	二百四十頁 送料金八錢 四六判 定價金九拾錢	二百八十頁 送料金八錢 四六判 定價金九拾錢	二百四十頁 送料金八錢 四六判 定價金九拾錢	二百八十頁 送料金八錢 四六判 定價金九拾錢

中等英語研究會編
新訂チヨイス
リオーダー
ススタンダード
詳解講義

中等英語研究會編
中學英語自修讀本

中等英語研究會編
中學英文法講義

中等英語研究會編
中學英文法講義

五卷 （以下續刊） 送料各金六錢 定價金五十錢	二卷 送料各金六錢 定價各金五拾錢	一至五卷 送料各金十二錢 定價各金壹圓卅錢	三年程度 送料各金八錢 定價各金七拾五錢	四年程度 送料各金七拾五錢 定價各金七拾五錢	全三冊 送料各金八錢 定價各金七拾五錢
----------------------------------	-------------------------	-----------------------------	----------------------------	------------------------------	---------------------------

よく書ける
斯うすれば
手紙のこつ
加藤貞次郎先生著

眞蹟寫眞版
菊版上製
送料金拾貳錢
定價金壹圓五拾錢

應用修辭學講話
第五高等學校教授 八波則吉先生著

三百五十頁
頗美本
送料金拾貳錢
定價金貳圓

よくくぞ男に

貳百三十頁
頗入美本
送料金拾貳錢
定價金壹圓五拾錢

刷趣味と修養
第五高等學校教授 八波則吉先生著

三百九十頁
頗入美本
送料金八錢
定價金壹圓五拾錢

工業科用
機械電氣
實用數學
商船學校教諭 宮崎忠保先生著

三百余頁
上製美本
送料金拾貳錢
定價金壹圓五拾錢

增補
改訂
算術模範例題解法
宮城縣師範學校教諭 野口秀敏先生著

六百頁
送料金拾六錢
定價金壹圓八拾錢

復習用
受驗用
代數の解法
早稻田大學教授 藤野了祐先生著

三百六十頁
送料金拾貳錢
定價金壹圓三拾錢

代數の講義
學習院教授 天野一之丞先生著

全二冊
送料各金拾貳錢
下卷金壹圓八拾錢
上卷金壹圓五拾錢

25

近代劇
英和對譯

ホ

オ

上製美本 送料金拾貳錢
四六版 定價金貳圓

文學士中越新二先生譯註
ビネロ氏原作

近代劇
英和對譯
理想の良人

上製美本 送料金拾貳錢
四六版 定價金貳圓貳拾錢

文學士安井清先生譯註
オスカアワイルド氏原作

人と超人

上製美本 送料金拾貳錢
四六版 定價金貳圓三拾錢

文學士細田枯萍先生譯註
バナアト・シヨツ氏原作

芭蕉の臨終

上製美本 送料金八錢
四六版 定價金壹圓貳拾錢

文學士沼波瓊音先生著

自在
應用
廣文範

千二百頁 送料金貳拾四錢
函入美本 定價金五圓五拾錢
四六版上製

文學士大町桂月先生著

教育と人格

三百頁 送料金拾貳錢
四六版上製 定價金壹圓五拾錢

東京女子高等師範學校教授 下田次郎先生著

外務省官吏試験全集

三百三十頁 送料金拾貳錢
四六版上製 定價金壹圓五拾錢

外務省人事課試験主任 渡邊新一先生著

講話
通俗
電氣の世界

四百七十頁 送料金拾貳錢
挿畫百余个 定價金貳圓八拾錢
四六版上製

東京女子高等師範學校教諭 堀七藏先生著

英文法の講義

學習院教授 山田 巖先生著

六百五十頁
全二冊
四六判上製
價下 送料金十二錢
金壹圓參拾錢
定上 金壹圓五拾錢

英文法の學び方と答へ方

間崎 勝義先生著

三百廿頁
四六版上製
送料金十二錢
定價 金壹圓五拾錢

青天の白鷺

永田 青嵐先生著

三百餘頁
新型中判
送料金十二錢
定價 金壹圓五拾錢

北の國よ

大谷 纈石先生著

三百四十餘頁
新型中判
送料金十六錢
定價 金貳圓貳拾錢

論的進化 虫類講話

岩手縣中學校長 高桑良興先生著

上製美本 送料金拾貳錢
四六版 定價 金壹圓五拾錢

通俗進化と遺傳の話

岩手縣中學校長 高桑良興先生著

上製美裝 送料金拾貳錢
四六版 定價 金壹圓八拾錢

偉人諸葛孔明

吾愛する人 吾恥庵主人 永田秀次郎先生著

函入美本 送料金八錢
新形上製 定價 金壹圓五拾錢

平易なる皇室論

貴族院議員 永田秀次郎閣下著

天金美本 送料金拾貳錢
四六版 定價 金壹圓五拾錢

新聞英語の読み方

日進英語學校講師 鈴木芳松先生著

三百餘頁
送料金十二錢
定價金壹圓五拾錢

由英作文手ほどき

東京高等師範學校教授 佐藤保胤先生著

百五十頁
送料金十二錢
定價金壹圓

英語スぺリング早わかり

成蹊實業專門學校教授 長谷川 康先生著

百八十頁
送料金十二錢
定價金壹圓

英語增訂 アクセント早わかり

成蹊實業專門學校教授 長谷川 康先生著

百八十頁
送料金十二錢
定價金壹圓

323
499

終